

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 92 (1965)  
**Heft:** 3-4

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### La « Râcléta »

Vèr neu, ein Vala, kan nein envouéto dé z'amoué nein le va de sèrvoué ouna bouna râcléta. On nein sèrvé dien lou banquet, po fétâ on annivèrsèro, on la fi po le dzeu ke l'eincourâ lé veneu beneire le drapeau de la mouesika, bin la novéla pompa du foua !

Adon veu dio ke fo sava l'aprestâ c'ta râcléta et ava du pré de qualito, du to gras fi po cein, ke ne ça pas dévoro de saron ! Fo ke dzissha dien l'achite kemein na létse de cran'ma et pi bin arrosâie du mezeu vin mé pas de la pikiéta se veu voulo pas veu fire vérgueugne !

On dzeu de ci tsautein, cein l'ire le leindeman de l'einèrpâïye, le pâre Bethrison dae à sa féna Mélanie :

« D'y ke nein zu po le premi coup la reina de l'alpâdzo, so to coin k'y déceido? Ne voulein fétâ cein. Demeindze ke vin, ne visein amon à noutron mayen de la Dzeu-du-Nant et ne voulein aprestâ na râcléta k'on ein dévouéséré grand tein à cein ke me muso !... Voua envouétâ la fameze de noutron vesin lou Salamin ke son le parein de noutron boubo de bin brâvé dzein. Le ieu lé on tanmené gabolan : se musé ke l'a ien a min de mezeu ke loé po sava fire na bouna râcléta. Pi avoui cein, l'a ito on pèr'affire dzaleu de noutra reina !

Nein to cein ke fo amon li à pâ le pré ke fara pourtâ amon pè le Botsâ ke va toué lou dzeu amon avoui son moulé.

La demeindze veneuta, se sont bel et bin trovo toué à coup einfeinbzo eintre amoué et vesin. Tiendu k'on apprestâve la trabza, Bethrison ateire sa féna ein on câro po la fire sava ke l'ava ubzo de mandâ amon la mota de pré, ke l'ire contrein de se conteintâ de ça ke l'ire restâie u ceuteu l'an passo, na poura mota à matia dévorâie pè lou saron !... Le pouro Bethrison l'ire preu tan amoro, mé ke fire ?

La féta cé tepara bin passâie, mé d'y vè le tâ, su le tsemin du reteu, Salamin dae à sa féna :

« Gadzo ké n'âtre coup, lé neu ke narein la reina, ne farein to po cein saré adon à noutron teu de motrâ à noutron bon vesin kemein vèr neu on fi la râcléta ! »

A. D.

### A propos du patois et de l'ancien français

Dans les numéros de juillet-août et septembre-octobre, l'aimable et érudit correspondant du *Conteur romand*, M. Albert Chessex, signale que le mot « béllossé » désigne la prunelle, fruit du prunellier, ce qui est exact. Fait assez curieux, dans notre vallée d'Illiez, ce mot « bélloc » s'emploie aussi pour désigner les châtaignes extraites de la bogue, mais inutilisables parce que trop petites, sans chair, celles, autrement dit, que l'on rejette. D'où peut provenir une telle divergence d'appellation ?

Adolphe Défago.

**Ey Sassôningn**  
(air : **réfringn d'â Madelon**)

(pô'â Fyéta dè Sasson, 13. 9. 1964)

*Kan Izérâblhô lh'a bôrlâ, ô 24. juênd, 1881. dêmènte-ky'i Préjedan döü Gouênnemènd è y'ë Préfèth Piota venyan vyêrre söü plhace, è pôrthâvon 1000.— fran, pô'ô plhëth prêssènd, i préjedan dè Sasson, Joseph Fama, fazèy pôrthâ èy Bëdjui touëth è vivre kyë lh'avèy pôssöü arrémachë, è 400 çlhënd ivrë dè pan. Söü cènd, a söü d'âtrô myë douênd kath, y'ë èprôvâ kâkyë moth dè tzançlhon...*

1. è *Sassôningn son dè bon compagnon, Ky'â tô byë balhon a man è y'ô kyôrth. Oun Bëdjui dèvènd gâgnyë soun pan, B'â Sasson s'èn-d'âve drèy. èy s'arrêtâve èn trôvènd de z'améy, Retré, travô è dè fran bon tèrringn. Sè sënd bïngn è s'èn — va pâ myë [rloingn*  
*Vegnyèy pô tô dè son Sassonningn.*

2. èn *vouë-tan-tchoung, kan nhô z'a tô [bôrlâ, è Sassonningn vegnyon prëmyë-à-sô- [côrth. è Fama, préjedan èn cé tingn, Nhô z'envûye dè bon pan, Dêmènte-kyè, Madam'èn grôssa [kouéyte*  
*Arrémachève dè mounton dè z'âlon. öü mâlheurth, oun vèy è bon z'améy Kyë son è bon vëzïngn Sassonningn.*

3. *Fô ky'ê Bëdjui ô tegnèssan amènd, è si fran yéze d'ô fêre sôvénéy, Vivamènd, èn cé tan brâvo dzôrth Kyë nhô vèy touëth pè Sasson. Fô pâ oûblhâ è moûdë dè çtèöü z'an è y'ô patouê prédjà p'ê vyû z'ançlhyan. Sarringn-nhô, pô vyétre fran bon yô, Patouêzènd, touëth avo'ê Sassonningn.*

4. è *Sassôningn son chë frantzë lörrône Kyè dè tô tingn fan è bon Sassôningn. Fran pari, kômë son è Bèdjuate Kyè vô fan chë krôê Bèdjui. A chë marrèynë, dëvingn ô rëspèth è y'ô mérêtô dè cènd kyë nhô singn. Ky'i Boun-Djô, tôdôông è nhô [vouàrdhëss Chë fèmaï, fondemènd döü pàyéy. (Patois d'Isérables, dè « Djan-d'â Gouêta ».)*

**Histoire ein patoué de la Vodelié**

(Une histoire en patois du val d'Illiez)

*On dzeu lé veneu à Monta on cirkue avoui teté sorté de dzerdeuzé bétzié servadzé. Kuan le pare la su sein, ladei à son gamein ne voulein alà vère sein.*

*Ein tornein vè lôto le gamein la dei à son pare vouiro sa ize ke te missé fi alà vère sé bétzié deinse dzerdeuzé.*

*Me kemein se fite ke te na pa zu poire de vère teté sé dzerdeuzé bétzié.*

*O bein la y preu pa mouzo.*

*Adon kemein se fite ke ta todzeu tan poire de la mare kan tarévei vè lôto.*

*O te saré preu porkue kan te saré mariô.*

Adolphe Défago.  
du « Cheval Blanc » à Monthey.



**CAFÉ ROMAND**  
LOUIS PÉCLAT LAUSANNE PL. ST. FRANÇOIS 2